

## CURRICULUM VITAE (10/8/21)

Karen Van Dyck  
Program in Hellenic Studies  
Classics Department  
515 Hamilton Hall  
Columbia University  
New York, NY 10027  
Tel: 212-854-2189 and in Greece: 694-607-3108  
Email: [vandyck@columbia.edu](mailto:vandyck@columbia.edu)

### I. Educational Background and Work Experience

#### Education:

1990 D.Phil., Oxford University (St. Antony's), Medieval and Modern Languages  
1985 M.A., Aristotle University, Thessaloniki, Greece, Modern Greek and Classics  
1980 B.A., Wesleyan University, College of Letters and Classics

#### Work Experience:

Columbia University Full Professor (2004-); Kimon A. Doukas Chair, Modern Greek Language and Literature (2000-); Associate Professor (1996-2004); Assistant Professor (1991-1996), Lecturer (1988-1991); Director, Program in Hellenic Studies, Classics (1988-2016); Affiliated Faculty: Institute for Research on Women and Gender (1988-2012); Institute for Comparative Literature and Society (2004-); European Institute (2008-)

Boğaziçi University Visiting Professor (Spring 2015), History

University of Michigan Visiting Assistant Professor (1992-1993) Classics and Women's Studies

King's College, London Visiting Lecturer (1987-1988), Modern Greek Language

#### Research Fellowships and Grants:

Senior Faculty Fellow, Heyman Center for the Humanities, Columbia (2021-22)  
Fellow, Columbia Institute for Ideas and Imagination, Reid Hall, Paris (Spring 2019)  
Cotsen Fellow, Gennadius Library, ASCSA (March 2018)  
Associate Member, American School of Classical Studies in Athens (ASCSA) (2017-18)  
Research Fellow, Anatolia College, Thessaloniki (2017-18) (2010-11)  
Doukas Subvention Grant (2015-16) (2016-17) (2017-18)  
American Academy in Rome, Michael I. Sovern Affiliated Fellow (March, 2015)  
Columbia University Seminars Subvention (2014)

Hydra Residency, Athens School of the Arts (August 2014)  
Fulbright Senior Specialist (June, December, 2012)  
Lodge Subvention Grant (2006, 2007)  
Alexander S. Onassis Research Grant for Foreign Scholars (2000-01)  
Kostas and Eleni Ouranis Research Fellowship (2000-2001)  
Fulbright-Voudouris Research Grant for Modern Greek Studies (2000-01)  
Ministry of Culture Translation Grant (1998, 2003)  
Foundation for State Scholarship Faculty Research Grant (IKY) (1997-98)  
NEA Translation Grant (1996)  
Columbia University Seminars Subvention (1994)  
ACLS for Recent Recipients of the PhD Fellowship (1992)  
Columbia Research in the Humanities Fellowship (Summer 1992, 1994)  
Marshall Scholarship, Oxford (1985-1988)  
Gerrans Fund Travel Grant (1987)  
Oxford University Travel Grant (1987)  
Ilchester Fund Travel Grant (1986)  
Graduate Study Scholarship at Aristotelian University, Greece (1984-85)  
ITT Fellowship , Greece (IIE/Fulbright) (1983-84)  
Balkan Institute Fellowship for Language Study in Greece (1981)

#### Prizes and Awards:

Honorary Doctorate, University of Athens, Athens, Greece (Spring 2020) (ceremony pending because of Covid)  
London Hellenic Prize (2016); New Statesman Pick of the Year (December 2016) and Guardian Poetry Book-of-the-Month (April 2016) for *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, 2016).  
Lannan Translation Selection, *The Scattered Papers of Penelope* (Graywolf, 2009).  
Stavros Papastavrou Award for Best Doctoral Thesis in the United Kingdom in Modern Greek Studies (Hellenic Foundation, 1990).  
Sherman Prize for excellence in Classics (Wesleyan University, 1983).  
Olin Memorial Prize for best creative writing project (Wesleyan University, 1982).

#### II. Publications

##### Books:

1. *Lifted*, a collection of poetry that explores the ethics of making poems out of other people's prose and translations (Agra, forthcoming 2021, bilingual edition, translated into Greek by Kyoko Kishida, 90 pages).
2. *Hers*, translation from the Greek of Maria Laina's collection of poetry *Diko tis*, translator (World Poetry Books, forthcoming 2021).
3. *The Light that Burns Us*, editor, translation from the Greek of poetry by Jazra Khaleed (World Poetry Books, forthcoming 2021).

4. *Three Summers*, translation from the Greek of Margarita Liberaki's novel *Ta psathina kapela*, translator (Penguin European Classics, with a new introduction by Polly Samson, 2021; NYRB Classics, revised and with a new introduction, July, 2019; Athens: Kedros, 1995, 320 pages).
5. *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, Mar 2016, 457 pages, bilingual edition; NYRB, Mar 2017, 464 pages, bilingual edition; Greek edition, Agra, November 2017), editor and translator. London Hellenic Prize (2016).
6. *Ioulia Persaki: Katohi kai peina: Istories tis kathe meras* (Julia Persaki: Everyday Stories of Occupation and Hunger), co-editor with Fay Zika (Hestia, Dec 2016, 193 pages).
7. *The Greek Poets: Homer to the Present*, co-editor and translator with Peter Constantine, Rachel Hadas and Edmund Keeley (Norton, 2009, 692 pages).
8. *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems by Katerina Anghelaki-Rooke*, editor and translator (Anvil, 2008, 128 pages; Graywolf, 2009, 151 pages). Lannan Translation Selection, 2009.
9. *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*, co-editor and translator with Peter Bien, Peter Constantine and Edmund Keeley (River Vale, NJ: Cosmos, 2004, 993 pages, bilingual edition).
10. *Kassandra and the Censors: Greek Poetry since 1967*, Reading Women Writing Series (Ithaca, NY: Cornell UP, 1998, 305 pages); *I Kassandra kai i logokrites sti neoelliniki poiisi (1967-1990)*, trans. Palmyra Ismiridou (Athens: Agra Publications, 2002, 458 pages).
11. *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets*, editor and translator (Middletown: Wesleyan UP, 1998, 294 pages, bilingual edition).
12. *Insight Guide: Greece* (Singapore: Prentice Hall Press, 1988, 365 pages) [2<sup>nd</sup> edition, 1991; 3<sup>rd</sup> edition, 1995], editor and contributor.

#### Recent Articles, Chapters, and Introductions:

1. "Exile, Nationalism, Intralingual Translation" PMLA, special issue on translation, under consideration.
2. "Migration, Translingualism, Translation," *Translation Studies Reader*, 4<sup>th</sup> edition, Routledge, 2021, 466-485. And here in talk form - <https://www.youtube.com/watch?v=W2Q6dXkcTEE>.
3. "Metafrazontas ti metaglossikotita sti logotehnia tis metanastefsis Thanasis Valtinos kai Sotiris Dimitriou." (Tradurre il mistolinguismo nella letteratura della migrazione Thanassis Valtinòs e Sotiris Dimitriou), *La letteratura neogreca del XX secolo Un caso Europeo*, Sapienza University, Rome, 2020, 453-465.
4. "Translating Three Summers," Introduction to *Three Summers* by Margarita Liberaki, NYRB, July 2019; reprinted in the Paris Review blog - <https://www.theparisreview.org/blog/2019/07/16/three-sisters-three-summers-in-the-greek-countryside/>
5. "What's Found in Translation," PN Review 234, March-April 2017, 22-28.

6. "Translating a Canonical Author: C. P. Cavafy," Chapter 13, *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*, Routledge, 2016, 110-116.
7. "Istories tis kathe meras" (Everyday Stories), Introduction to *Katohi kai peina: istories tis kathe meras* by Ioulia Persaki (Everyday Stories of Occupation and Hunger) (Hestia, Athens, 2016), 9-25.
8. "Introduction," *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, 2016), xvii-xxv. Reprinted <http://www.theguardian.com/books/2016/mar/25/new-greek-poetry-karen-van-dyck>
9. "Austerity Measures: Greek Poetry in Crisis," *Mantis*, Stanford (Spring 2015), 100-133.
10. "Forms of Cosmopolitanism: C. P. Cavafy at 150," *Los Angeles Review of Books*, February 16, 2014 (4, 170 words). <http://lareviewofbooks.org/essay/forms-cosmopolitanism>
11. "The Homophonic Imagination: Translating Modern Greek Poetry," Translation *Cruxes*, *New Ohio Review*, Fall 2013, 176-181.
12. "Literature between Languages and the Question of Translation," Eleventh Kimon A. Friar Lecture Pamphlets (America College of Greece, Athens, 2010, 61 pages).
13. "Trankulturelle Literatur und Übersetzungen" (Transcultural Literature and Translation), in *Von der Internationalisierung der Hochschule zur Transkulterllen Wissenschaft* (Proceedings of the Internationalisation of Higher Education to Transcultural Science Conference, 2010 at Leuphana University, Luneberg, Germany), eds. Christa Cremer-Renz and Bettina Jansen-Schulz, Nomos, Baden-Baden, 2012, 267-282. (English version posted as "'Beginning with O, the O-mega': Translingual Literature and its Lessons for Translation," (2010) Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Vienna.)
14. "Introduction," Early Modern Section, *The Greek Poets: Homer to the Present*, co-editor and translator with Peter Constantine, Rachel Hadas and Edmund Keeley (Norton, 2009, 351-2).
15. "The Island of Return," Introduction to *The Scattered Poems of Penelope: New and Selected Poems by Katerina Anghelaki-Rooke* (Anvil, 2008 and Graywolf, 2009), ix-xix.
16. "Mathimata gia ti metafrasi tis logotehneas tis diasporas," *Books, Translation and Translation Studies, Proceedings from the 1st International Conference of Modern Greek Studies*, Megaron Mousikis, Athens, July 2008, 152-3.
17. "The Language Question and the Diaspora," in *The Making of Modern Greece: Nationalism, Romanticism, and the Uses of the Past (1797-1896)*, eds. Roderick Beaton and David Ricks (Ashgate, 2008), 189-98.
18. "Greek Literature, the Diaspora, and the Sea," *Following the Nereids: Sea Routes and Maritime Business, 16th-20th Centuries*, eds. Maria Christina Chatziioannou and Gelina Harlaftis (Kerkyra Publications, Corfu, 2006), 234-243.
19. "Tracing the Alphabet in Psycharis's Journey," *O Psiharis kai i epohi tu: zitimata glossas, logotehneas kai politismu*, ed. Georgia Farinu (Institute for Modern Greek Studies, Manolis Triandafillides Foundation, 2005), 135-151.

20. "A Note on Translation," *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*, co-editor and translator with Peter Bien, Peter Constantine and Edmund Keeley (River Vale, NJ: Cosmos, 2004, xxvii-iii).
21. Edited and updated with Peter Constantine, "Greek Poetry Since 1820." In *Critical Survey of Poetry*, Second Revised Edition, Salem Press, 2002: 4695-4715.
22. "Rhea Galanaki," "Jenny Mastoraki," and "Maria Laina," *Who's Who in Contemporary Women's Writing*, Ed. Jane Eldridge Miller (London, Routledge, 2001), 114-115, 181, 209-210.
23. "Diaspora, metafrasi kai i gunaikeia logotehnia" / "Diaspora, Translation, and Women's Writing," *Ellinides singrafeis tis diaspora/ Women Writers of the Greek Diaspora*, Dec. 19-20, 1998 (Ministry of Foreign Affairs, Athens, 2001), 49-65, 187-200.
24. "Avant-garde Translation: A Conversation with Diamanda Galas," *CONNECT: Special Issue on Translation*, eds. Rosalind C. Morris and Radhika Subramaniam, Vol. 1, 2000, 51-60.
25. "Greek Poetry Elsewhere," *Gramma: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, eds. Michalis Chryssanthopoulos, Ekaterini Douka-Kabitoglou, Lizy Tsirimokou, Vol. 8, 2000, 81-98 (refereed).
26. "Greek, Modern: Women Writers in English Translation," *Encyclopedia of Literary Translations*, ed. Olive Classe (London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000), 577-579.
27. "The Autobiography of Translation," *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets* (Middletown: Wesleyan UP, 1998, 294 pages, bilingual edition).
28. "Bruised Necks and Crumpled Petticoats: What's Left of Myth in Contemporary Greek Women's Poetry," in *Ancient Greek Myth in Modern Greek Poetry*, ed. Peter Mackridge (London: Frank Cass Publishers, 1996), 121-30.
29. "Reading Between Worlds: Contemporary Greek Women's Writing and Censorship," Censorship Issue, *PMLA* 109:1 (January 1994), 45-60 (refereed).
30. "Preface," *Daughters of Sappho: Contemporary Greek Women Poets*, ed. and trans. Rae Dalven (Rutherford, NJ: Fairleigh Dickinson UP, 1994), 1.
31. "La poética de la censura en la literatura neogriega," and "La mujer como metáfora de la resistencia en los años de la dictadura (1967-74)" in *I Jornadas de Literatura Neogriega* (Tenerife: UP of La Laguna, 1992).
32. "Introduction" and "The Sexual Politics of Babel," Translation Issue, *Journal of Modern Greek Studies* 8:2 (Oct. 1990), 169-171, 173-182 (refereed).

#### Poetry:

1. "Posterity," "Compensation," and "Short Stories," from *Atafoi nekroi* (The Unburied Dead), trans. Anna Griva, *Poiitiki*, Spring, 2020.
2. "The Lyric I," "Rewind," and "First Line" from *Allonon* (Lifted Poems), trans. Eleni Bourou, *Farmakon*, November, 2019.
3. "Procrastination," "Biology," "Praeteretio," "Adequacy," "The Unburied Dead," and "Post-mortem," *Mediterranean Poetry*, ed. Anders Dahlgren, in <https://www.odyssey.pm/contributors/karen-van-dyck/>, February, 2019.

4. "Thessaloniki," *Thessalonikeon polis*, trans. Sakis Serefas, Vol 66, 2018.
5. "Routine," Finalist, Alexandria Quarterly End of Summer Poetry Contest, Fall 2018  
<http://www.alexandriaquarterlymag.com/karen-van-dyck/>.
6. "Karaghiozis" and "Compensation," in Yiorgos Anagnostou and Christopher Bakken, eds. *Ergon: Greek/American Arts and Letters*, March 2018.
7. "Elektra" and "Aegina" in Aldo Vaun, ed., *Locomotive: New Words for a New Century*, No. 1, Summer 2016, 23-24.
8. "Translation," in Allen, Esther; Caws, Mary Ann; Constantine, Peter; Grossman, Edith; Kline, Nancy; Pike, Burton; Searls, Damion; Van Dyck, Karen; Waters, Alyson; Celestin, Roger; and LeBel, Charles (2015) "Lost in Translation? Found in Translation? Neither? Both?," *The Quiet Corner Interdisciplinary Journal*: Vol. 1: 1, Article 7.
9. "Viologia kai alla poiimata" (Biology and other poems), translated by Katerina Anghelaki Rooke and Haris Vlavianos, *Poiitiki*, No. 13, Spring-Summer 2014, 134-147.
10. "The Refugees," "Lyric I," "L," and "Walking," from *Lifted Poems*, in *HAARP*, eds. James Bradley and Brittany Ham, Vol. 1, No. 3, San Francisco, Berkeley Arts Museum and Pacific Film Archive, May 2014, 48-51.
11. "Pulling it Off," *Tender*, eds. Rachel Allen and Sophie Collins, Belfast, April 2014  
<http://docs.tenderjournal.co.uk/tender-four.pdf>, 19.
12. Ioanna Theodorou, "His Sad Face," *Seasons of Poetry*, ed. Lytton Smith, Open Letter, University of Rochester, 2010.

#### Translations:

1. Eftychia Panayiotou, "The Outside of My Mind," in Belinda Loftus (art book), London, forthcoming.
2. Katerina Anghelaki-Rooke, "The Body is the Victory and Defeat," chosen and read by Patricia Barbeito for the British School poetry festival -  
[https://www.bsa.ac.uk/video-archive/?tx\\_category=21poemsinto21](https://www.bsa.ac.uk/video-archive/?tx_category=21poemsinto21).
3. Katerina Anghelaki-Rooke, Introduction + 3 Poems from *With Other Eyes*, PN Review 253.
4. Katerina Anghelaki-Rooke, "Epilogue Wind" and "With Other Eyes," *Asymptote Translation* Tuesday, Jan. 28, 2020 -  
<https://www.asymptotejournal.com/blog/2020/01/28/translation-tuesday-two-poems-by-katerina-anghelaki-rooke/>
5. Katerina Anghelaki-Rooke, "Penelope Says," libretto for Kostas Rekleitis's "Leei i Pinelope" [Op. 50] - <https://youtu.be/oUGB3fjUa4Y>, August 2019.
6. Eva Stefani, "Doctor" in 7<sup>th</sup> SIFF festival catalogue -  
[https://issuu.com/syrosfilmfestival/docs/overexposure\\_siff2019\\_issuu\\_pp](https://issuu.com/syrosfilmfestival/docs/overexposure_siff2019_issuu_pp), July 16-21, 2019, Syros.
7. C. P. Cavafy, "The Bank of the Future," *Dibur: Literary Journal*, Issue 5, Fall 2017. Arcade, Stanford University, [http://arcade.stanford.edu/dibur\\_issue/poetic-currency](http://arcade.stanford.edu/dibur_issue/poetic-currency)

8. Maria Patakia, "Memory-peeler" and "The Postman Died," *New Poetry in Translation*, University of Connecticut Press, Sept. 20, 2017  
<http://newpoetryintranslation.com/patakia.html>.
9. Jazra Khaleed, "The War is Coming," Asymptote Translation Tuesdays, *The Guardian*, Jan. 10, 2017 <https://www.theguardian.com/books/translation-tuesdays-by-asymptote-journal/2017/jan/10/translation-tuesday-the-war-is-coming-by-jazra-khaleed>; <http://www.asymptotejournal.com/blog/>; also excerpted in Richard Ledes's feature documentary NO HUMAN IS ILLEGAL, 2017; and in Khaleed's own Syria video, 2019.
10. Yiannis Efthymiades, "From 27 i o anthopos pou peftei (9/11 or Falling Man)," *Currently & Emotions: Translations*, ed. Sophie Collins, Test Centre, 2016.
11. Gazmend Kapllani, "Thus Spoke the Stranger," *Locomotive: New Words for a New Century* (Summer 2016), 21.
12. Yiorgos Alisanoglou 'The Painting' (p. 277); Christos Angelakos ['If you dive inside your head'] (p. 359); Stathis Antoniou 'The Dogs' (p. 91); Stathis Baroutsos 'My Children' (p. 177, in collaboration with Diamanda Galas); Glykeria Basdeki 'Let Down the Chain' (p. 281), 'Mama's a Poet' (p. 283); Yiannis Efthymiades *from 9/11 or Falling Man* (p. 21), *from 'New Division'* (p. 21), *from O Say Can You See* (p. 27); Phoebe Giannisi '(Penelope – Έχω πάθος για σένα)' (p. 115); Stathis Gourgouris 'The Bride with the Bullets' (p.395), 'Nameless Rain' (p.401); Anna Griva *from 'Depths'* (p. 99); Doukas Kapantaïs 'Country Houses in Winter' (p. 63); Gazmend Kapllani 'Thus Spoke the Stranger' (p.381); Jazra Khaleed 'Refrain' (p.159); Kyoko Kishida 'The Violin' (p. 149); Giannis Palavos 'Password' (p. 291); Eftychia Panayiotou 'Just Before You Stood Up' (p. 127), 'The Outside of My Mind' (p. 125); Olga Papakosta 'Empty Inbox' (p. 309); Elena Penga 'Fish' (p. 243), 'Heads' (p. 241), 'Nightmare Pink' (p. 247), 'Passages' (p. 239), 'Skin' (p. 245); Elena Polygeni 'To be Done with the Matter' (p. 271); Angeliki Sigourou 'Colors' (p. 303); Danae Sioziou 'The Guards' (p. 189); Thomas Tsalapatis 'Word Monday' (p. 219), in *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, 2016).
13. Elena Penga, "The Untrodden," *Artists in Residence 2015*, Eagles Palace, Halkidiki republished in *Best European Fiction 2017*, ed. Nathaniel Davis, Dalkey Archive, 2016, 114-118.
14. Anna Griva, "Depths," *The Baffler*, No. 29: 64 (Fall 2015).  
<http://thebaffler.com/poems/depths-griva>. (Reprinted <http://und-athens.com/journal/und-poetry-2019>)
15. Haris Vlavianos, from "The History of Western Philosophy in 100 Haikus," *The Common* (Fall 2015) <https://www.thecommononline.org/september-2015-poetry-feature/>.
16. Yiannis Efthymiades, "From 9/11 or Falling Man," (with original Greek)  
<http://www.asymptotejournal.com/poetry/yiannis-efthymiades-911-or-falling-man/>
17. "Austerity Measures: New Greek Poetry," Featured Translator, Introduction + 11 translations, *Mantis*, Stanford (Spring 2015).
18. Giannes Palavos, "Joke," *Flash Fiction International*, eds. Robert Shapard, James Thomas, and Christopher Merrill (Norton, 2015).

19. Giannes Palavos, Three stories: “Joke,” “Maria,” “Lights,” in Greek Writing, *Brooklyn Rail*, May 2014). <http://brooklynrail.org/2014/5/fiction>
20. Elena Penga, Six Stories: “Fish,” “Skin,” “Nightmare Pink,” “Passages,” “Heads,” “The Belt,” in Greek Writing, *Brooklyn Rail*, May 2014. <http://brooklynrail.org/2014/5/fiction>
21. Austerity Measures: Three Poems translated from the Greek in response to the Crisis: Yiannis Efthymiades, “The Falling Man,” Yannis Ritsos, “Stripped Bare,” Danai Soizou, “The Guards,” in Greek Writing, *Brooklyn Rail*, May 2014.. <http://brooklynrail.org/2014/5/fiction>
22. Georgios Souris, “Ode to Coffee,” *Great Short Poems from Around the World*, ed. Bob Blaisdell (Dover, 2013).
23. “Ode to Greece” and “The Assumption of the Virgin Mary” by Anonymous, 386-7; “Desire,” by Athanasios Christopoulos, 398; with Eleni Sikelianos, From The Free Besieged and The Woman of Zakynthos by Dionysios Solomos, 404-408, 408-410; “The Escape” by Ioulios Typaldos, 412-3; “The Dream” by Georgios Vizyenos, 414-5; “Ode to Coffee” by Georgios Souris, 416; “Close to the beach” by Anonymous, adapted from a translation by David Ross Rotheringham, 421; “I kissed your lips” by Anonymous, 422; “I took up my lament” by Anonymous, 429; “The Stranger” by Ioannis Polemis, 439; “Whale Light” by Andreas Embeirikos, 506; “Woman Man” by Zoe Karelli, 512-3; “In a Bouquet of Roses” by Maria Polidouri, 514-5; “The Poet’s Room,” “The Last Hour,” “After Death,” by Yannis Ritsos 535-6; “Going Home from the Pharmacy” by Tasos Leivaditis, 585; “Poem on Tape” by Nikos Karouzos, 592-3; “The Park” by Dinos Christianopoulos, 602; “The Letter” by Kiki Dimoula, 603; “Penelope Says,” “When the Body,” “The Spider’s Dream,” “The Epilogue Wind,” “Hush now, don’t be afraid” and “Translating Life’s End into Love” by Katerina Anghelaki-Rooke, 617-8, 621-22, 622, 626, 627, 628-9; “Greece is Not Only a Wound” by Mihalis Ghanas, 635; From *Wreath* by Anteia Frantzi, 644; “Greek Landscape” and “The hunter practices an ancient profession...” from *The Cake* by Rhea Galanaki, 653, 653-54; “Frescoe,” “Maria in the mirror,” “The existence in the same area,” “She is very happy here” from *Hers* by Maria Laina, 655-56; “The Bad News” by Vassilis Steriadis, 658; “Then the Trojan horse said,” “They sang a song all their own” “The silence which I nurtured” from *Family* and “The Underground,” “Of the Underworld,” “The Wedding Song,” “The Cellars,” “The Unfaithful,” “About Narratives in General,” and “About Those Who Really Held Out and Did Not Speak” from *Tales of the Deep* by Jenny Mastoraki, 663, 663-4, 664-5, 665, 666, 666-67. In *The Greek Poets: Homer to the Present*. Eds. Peter Constantine, Rachel Hadas, Edmund Keeley and Karen Van Dyck (Norton, 2009).
24. Dionysios Solomos, “The Destruction of Psara,” with Eleni Sikelianos. In *The Poems for the Millennium, Volume Three: The University of California Book of Romantic & Postromantic Poetry*. Eds. Jerome Rothenberg and Jeffrey C. Robinson (Berkeley, CA: University of California Press, 2009, 358).
25. Katerina Anghelaki-Rooke, “When the Body,” *Poetry Daily*, August 29, 2009, 5.
26. Katerina Anghelaki-Rooke, “Penelope Says” and “The Suitors,” *World Literature Today* (January/ February 2009, 13-14).



27. "Whale Light" by Andreas Embeirikos, 171; "In a Bouquet of Roses" by Maria Polydhour, 199-200; "The Poet's Room," "His Lamp at Daybreak," "The Last Hour," "After Death" by Yannis Ritsos, 301-7; "Psychoanalysis" by Matsi Hadzilazarou, 403-5; "Maria" by Miltos Sahtouris, 427-9; "Poem on Tape" by Nikos Karouzos, 489-91; "The Park" by Dinos Christianopoulos, 555; "The Letter" by Kiki Dimoula, 557; "History" by Markos Meskos, 615; "Lipiu," "Matter Alone," "Hush, Don't Be Afraid...," "Lipiu Revisited" by Katerina Anghelaki-Rooke, 627-47; "Magic Picture" by Yannis Koudos, 693; "The Night Vagina" by Ioanna Zervou, 707; "Greece Is not Only a Wound" by Michalis Ghanas, 709; "Like the Shadow Puppet Karagiozi" by Dionysis Savvopoulos, 739; from "Wreath" by Anteia Frantzi., 747; "The Bad News" by Vassilis Steriadis, 779; from "The Cake" by Rhea Galanaki, 781-85; from "Punctuation Signs" by Maria Laina, 787; from "Hers" by Maria Laina, 787-91; "The Myth" by Christos Tsiamis, 831-33; "There Are No Lions in Greece" by Billie Vemi, 851-53; "Canto Amor" by Haris Vlavianos, 871; "The Ballad of the Mosquito and its Unjust End" by Sakis Serefas, 919. In *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*. Eds. Peter Bien, Peter Constantine, Edmund Keeley, and Karen Van Dyck (Rivervale, NJ: Cosmos Publishing, 2004).
28. Jenny Mastoraki, "The Underground," "Of the Underworld," "Of the Sufferings of Love," *Modern Greek Writing: An Anthology in English Translation*. Ed. David Ricks (London: Peter Owen, 2003, 446-7).
29. "Early Poetry of Jenny Mastoraki and Maria Laina," *Agenda: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, ed. David Connolly, (Spring, 1999, 61-64, 98-102).
30. Margarita Karapanou, "Kalymnos," by Margarita Karapanou. In *Greece: A Traveler's Literary Companion*. Ed. Artemis Leontis (San Francisco: Whereabout Press, 1997), 239-242.
31. Demosthene Davvetas, "La poesia e l'opera d'arte," translated into Italian with Nelson Moe and Tommaso Ottonieri, *Tema Celeste* (Jan. 1990, 60-61); "The Erography of Cy Twombly," *Art Forum* (Spring 1989, 130-132); "Dialogue with Line-Child" and "Public Games," *Donald Baetchler's York House Suite* (Ahus, Sweden: Kalejdoskop/ Andres Tornberg Gallery, 1988, 7-24); "The 'Jen' of Kung Fu-Tse and the Merzian City," by Demosthenes Davvetas, *Parkett* 15 (1988, 88-89); "Cy Twombly's 'Zographike,'" *Cy Twombly* (Munich: Prestel-Verlag/ London: Whitechapel Art Gallery, 1987, 22-24); "Rebecca Horn's Bird," *Parkett* 13 (1987, 64-67); "The Witch's Broomstick," *Enzo Cucchi's L'ombra vede* (Paris: Editions Chantal Crousel, 1987, 63-74).
32. Jenny Mastoraki, "Three Poems," *The Columbia Journal of Literary Translation* XIV (1985, 26-27).
33. Yannis Ritsos, "The Poet's Room," *The Poetry Review*, Poetry Society of America (1983, 6).

#### Other Editorial and Online Projects:

1. "A is for Alphabet," *Cahiers*, Columbia Institute for Ideas and Imagination - <https://ideasimagination.columbia.edu/cahiers/post/ab%C3%A9c%C3%A9daire>

- [karen-van-dyck-a-for-alphabet?fbclid=IwAR00vucWVYn76VLamsDIJviOsy\\_U-106iEpxFZtap36CUFyfJQtrhsvh00](http://www.karen-van-dyck-a-for-alphabet?fbclid=IwAR00vucWVYn76VLamsDIJviOsy_U-106iEpxFZtap36CUFyfJQtrhsvh00)
2. "A Different Stripe: Poets Reading their Poems," with Abigail Dunn, NYRB, May 1, 2017 <http://nyrbclassics.tumblr.com/post/160203698202/the-poets-of-austerity-measures-off-the-page>
  3. "O plouralismos einai eggegrammenos sto DNA mas" (Pluralism is written in our DNA), with Dimitris Athinakis, Kathimerini, Feb 5, 2017.
  4. "The top 5 translations that have influenced me," blog for Penguin, June 7, 2016 <https://www.penguin.co.uk/articles/find-your-next-read/five-books/2016/jun/karen-van-dyck/>
  5. "Meet the Greek Writers Revolutionizing Poetry," series of interviews and videos for Guardian, with Marta Bauselis and Eleni Stefanou, May 11, 2016 <https://www.theguardian.com/books/2016/may/11/meet-the-greek-writers-revolutionising-poetry-austerity>
  6. "Across Borders: Language, Culture, Film," student projects, Columbia Spring Break Study Trip to Thessaloniki Documentary Film Festival and Aristotle University, March 12-20, 2010; March 9-18, 2012; March 13-22, 2014 [http://www.columbia.edu/cu/hellenicstudies/studyabroad2012\\_2014/projects2014.html](http://www.columbia.edu/cu/hellenicstudies/studyabroad2012_2014/projects2014.html)
  7. Online roundtable on the work of Margarita Karapanou, with Angela Dimitrakaki, Karen Emmerich, Nick Germanacos, Amanda Michalopoulou, ed. Hiliary Plum (Clockroot Books) for *Quarterly Conversation*, January 2011. <http://quarterlyconversation.com/i-run-with-the-future-ahead-of-me-and-the-cops-behind-me-a-roundtable-on-margarita-karapanou>
  8. "Monotony in Cavafy's Poetry," *Monotonos*, exhibition catalogue & online forum, Medea Electronique, ed. Elli Anna Peristeraki, Opening of Onassis Cultural Center, Athens, Dec. 10-11, 2010.
  9. "C. P. Cavafy: The Typography of Desire," co-edited with James Nikopoulos and Karen Emmerich, introduction, course syllabus and a selection of student papers, Columbia University, Spring 2008. Posted on Cavafy Forum, University of Michigan. <http://hellenic.columbia.edu/projects/cavafy-forum>
  10. Program in Hellenic Studies Pamphlets (Columbia University): *An Evening Celebrating the Writing of Kay Cicellis*, co-edited with Elena Tzelepis (May 2003); *Dissenting Journalism: Greece, the CIA and the USA*, co-edited with Marina Kotzamani (Feb. 2001); *Stavros Petsopoulos: Celebrating Twenty Years of Agra Press* (April 1998).
  11. Consultant with Clair Wills, "Women's Poetry in England and the United States since 1960," *Annotated Bibliography for English Studies*, ed. Robert Clark (Abingdon: Swets & Zeitlinger, 2000).
  12. "Gender Studies," *Modern Greece: An Annotated Bibliography of Works Published in English from 1900 to 1995*, co-edited with Marianna Spanaki, gen. ed. Stratos Constantinides (Scarecrow Press, 2000).
  13. "Translation," guest editor for special issue of *Journal of Modern Greek Studies* 8:2 (October 1990).

## Interviews:

1. "Filoksenoumeni tou hronou," (Guest of time) with Grigoris Bekos on the death of Katerina Anghelaki-Rooke (1939-2020), *Vima Sunday Newspaper*, January 26, 2020.
2. "Me tin poiisi i Ellada anoigei ksana," (Poetry makes Greece open again) with Grigoris Bekos, *Vima Sunday Newspaper*, January 28, 2018.
3. "Oikoumeniki glossa ta ellhnika," (Greek, an ecumenical language) with Margarita Pournara, *Kathimerini Sunday Newspaper*, January 2, 2018.
4. "On 'Austerity Measures: The New Greek Poetry,'" *Reading Greece*, Greek News Agenda, Hellenic Republic Secretariat for Media and Communication. Interview with Athina Rossoglou, May 16, 2017.
5. "On Austerity Measures: The New Greek Poetry (NYRB)," *Cosmos FM*. Interview with Bill Buschel, March 16, 2017.
6. "On Julia Persaki and the short story collection 'Everyday Stories of Occupation and Hunger.'" Interview with Dimitris Fissas (in Greek) for "Athina to feleki sou," *Athens 9,84*, (Sept 17, 2016)
7. "In crisis-stricken Greece one thing is in prosperity..." Interview with Nikos Fotakis on *Austerity Measures* (June 16, 2016). <http://neoskosmos.com/news/en/In-crisis-stricken-Greece-one-thing-is-in-prosperity-poetry>
8. "Austerity Measures," Interview with Andrew Marr, Start the Week, with Yanis Varoufakis, Erik Berglof, Gerard Lyons, Paul Cartledge (April 4, 2016) <http://www.bbc.co.uk/programmes/b075pb4r>
9. "On Translation: Homer in Harlem (at Columbia and in Istanbul), Byzantine and Modern Greek Encounters at Boğaziçi University, and Austerity Measures." Interview with Peter B. Kaufman, Publishing and Online Initiatives, Center for Teaching and Learning, Columbia University <https://youtu.be/zhfNq1fK5Xk> (Spring 2015)
10. "Mousiki poiei," Two-hour show with Yiannis Efthymiadis (in Greek) about Greek poetry and translation, *Metadeftera*, <http://www.metadeftero.gr> (Oct. 6, 2014).
11. "Is there a new Greek dream?" Interview with Riva Lava (in Greek), *Transit On Air*, ATHINA 984 (Aug. 1, 2012).
12. "Souris's 'Ode to Coffee' and Anghelaki-Rooke's 'Penelope Says,'" *PoemsOutLoud.net* (Spring 2010).
13. "Portrait," Interview with Thanos Siafakas (in Greek), *Antenna Radio*, Athens, (May 30, 2006).
14. "Gringlish and how languages interact," with Vivienne Nilan, *Kathimerini* (English Edition), *Herald Tribune* (May 25, 2006), 6.
15. "Gringlish," with Kostas Polyzoidis (in Greek), *Skai Television*, Athens (May 18, 2006).
16. "Elia Kazan's America America," Show on literature and film of the Armenian Diaspora with Sally Placksin, *MLA's What's the Word?* #192, *National Public Radio*, 2005.
17. "A Century of Greek Poetry," panel discussion with Edmund Keeley, Peter Bien, Peter Constantine, Yannis Fakazis, *Cosmos FM* (Mar. 2004).

18. "Modern Greek Studies at Columbia," Interview (in Greek) for ERA 5 (Greek National Radio), Program for the Greek Diaspora, Athens (Feb. 2004).
19. "I was looking for another alphabet," Interview with George Vailakis, Foreign translators, *Frasi* (June 2003), 36-38.
20. "Combining philology and feminism..." Interview with Amalia Negreponi (in Greek), *Neohellenists*, Panorama, Ta Nea (Sept. 8, 1998), 4-5.
21. "Greek Poetry Today," BBC3, Books Abroad, Bristol (Aug. 15, 1998).
22. "Greek Women Poets," Interview for Weekly Notebook (in Greek), ERT 3. National Radio, Thessaloniki, (June 27, 1998).
23. "Poetry is a difficult matter," Show on contemporary Greek poetry with Mary Price, BBC, (Nov. 1997).
24. "Modern Greek Studies in North America," *Odyssey* (March-April 1995), 61-63.

#### Reviews:

1. Evan Jones's *The Barbarians Arrive Today: C. P. Cavafy Poems and Prose*, Carcanet Classics, TLS, January 8, 2021, 25.
2. Peter Mackridge's and Eleni Yannakakis's *Contemporary Greek Fiction in a United Europe: From Local History to the Global Individual*, *The Journal of Hellenic Studies*, 126, 2006, 221-2.
3. Margaret Alexiou's *After Antiquity: Greek Language, Myth, and Metaphor*, *Journal of Modern Greek Studies* 22 2004: 107-111
4. Kiki Dimoula's *Lethe's Adolescence*, *Times Literary Supplement*, March 6, 1998: 24.
5. Artemis Leontis's *Topographies of Hellenism: Mapping the Homeland*, *Byzantine and Modern Greek Studies* 21 1997: 273-275.
6. James Faubion's *Modern Greek Lessons: A Primer in Historical Constructivism*, *Journal of Modern Greek Studies* 13:1 (May 1995), 160-162.
7. William Wyatt's *Georgios Vizyenos: My Mother's Sin*, *Modern Greek Studies Yearbook* 7 (1990), 614-616.
8. Linda and Kostas Myrsiades's *The Karagiozis Heroic Performance in Greek Shadow Theater*, *Balkan Studies* 3:2 (1990), 375-376.
9. Elizabeth Constantinides, trans., Alexandros Papadiamantis, *Tales from a Greek Island*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4 (1988), 387-389.
10. D. N. Maronitis's, *Metria kai Mikra*, *World Literature Today* 62:4 (Autumn 1988), 707.
11. Dimitris Tziovas's *Meta tin Aesthetiki*, *World Literature Today* 62:4 (Autumn 1988), 704-705.
12. D. N. Maronitis's *Piso bros*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4 (1988), 379-380.

#### Work-in-Progress

1. *A Different Alphabet: Translingualism, Translation and the Greek Diaspora*, critical study of the lessons multilingual Diaspora literature has for translation.
2. *Third Wedding*, new translation of Costas Tachtsis's novel *To trito stefani*, forthcoming, NYRB Classics series, NYRB.